



Project funded by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Seventh Framework Programme FP7/2007-2013/ under REA grant agreement no. 317471.



Project reference: 317471

Project full title: EXPloiting Empirical appRoaches to Translation

D7.1: Core Training

Authors: Prof. Khalil Simaan (UvA)

Contributors: Iain Mansell (UoW)

Document Number: EXPERT_D7.1_20131130

Distribution Level: Public

Contractual Date of Delivery: 31.07.13

Actual Date of Delivery: 30.11.13

Contributing to the Deliverable: WP7

WP Task Responsible: UvA

EC Project Officer: Concepcion Perez-Camaras

Contents:

1. Organisation.....	2
2. Attendance.....	2
3. Content.....	2
4. Schedule of Lectures.....	2
5. Evaluation Summary.....	4

Report of the First EXPERT Winter School, Birmingham, UK 11-13 November 2013

The EXPERT Winter School took place in Birmingham, UK from 11th-13th November 2013. This was the first network-wide training event, providing the opportunity for experienced researchers from all members of the consortium to provide initial scientific and technological training on fundamental themes to be covered by EXPERT. The event lasted three days and was organized by University of Wolverhampton (UoW) and Universiteit van Amsterdam (UvA). The schedule of lectures and lecturer names follows below.

1. Organisation:

UoW provided local organization in Birmingham and took care of a focused full three day programme. The UvA coordinated the lecture content and provided the scientific schedule, in close coordination with UoW and the other partners.

2. Attendance:

All Principal Investigators and affiliated senior investigators from all partners of the EXPERT consortium attended. At least one senior investigator from each partner provided an overview lecture of their own specific topic (18 slots in total). Apart from a few cases (mostly due to VISA issues), the ESRs employed by the project attended the lectures and participated in the event. A follow-up questionnaire about the fit of the event to its purpose was circulated to the attendants and the outcome was provided by UoW.

3. Content:

This network-wide event covered the broad range of topics that the consortium deals with within EXPERT. The intention was to provide the ESRs with a full overview of this wide range of topics and references to further reading. The broad range barely fits in a 3-day event because some topics can hardly be covered in 3-4 hour tutorials. Nonetheless, it was felt that the idea of providing a wide view of the topics served the ESRs as intended. Future events will take special to offer the ESRs slots to present their own research including any available results in order to benefit from the varied expertise in the consortium.

4. Schedule of lectures:

Monday 11 November, 2013:

1. Introduction to EXPERT-1: Partners Introduction (Prof Ruslan Mitkov)
2. Introduction to EXPERT-2 (Dr Constantin Orasan)
3. Introduction to EXPERT-3 (Dr Natalia Konstantinova)
4. Example-Based Machine Translation (Prof Josef van Genabith & Dr Khalil Sima'an)
5. Translation Memories (Dr Manuel Arcedillo & Dr Juanjo Arevalillo)

Tuesday 12 November, 2013:

6. Statistical Machine Translation-1 (Dr Khalil Sima'an)
7. Statistical Machine Translation-2 (Dr Trevor Cohn)
8. Hybrid Solutions for Translation: Going Hybrid (Prof Qun Liu, Dr Manuel Herranz)
9. Sharing Experiences on MT Systems, Data Management and Hybridization (Dr Manuel Herranz)
10. Translation Quality Assessment: Evaluation and Estimation (Dr Lucia Specia)
11. Machine Translation Evaluation (Dr Manuel Arcedillo & Dr Juanjo Arevalillo)

Wednesday 13 November, 2013:

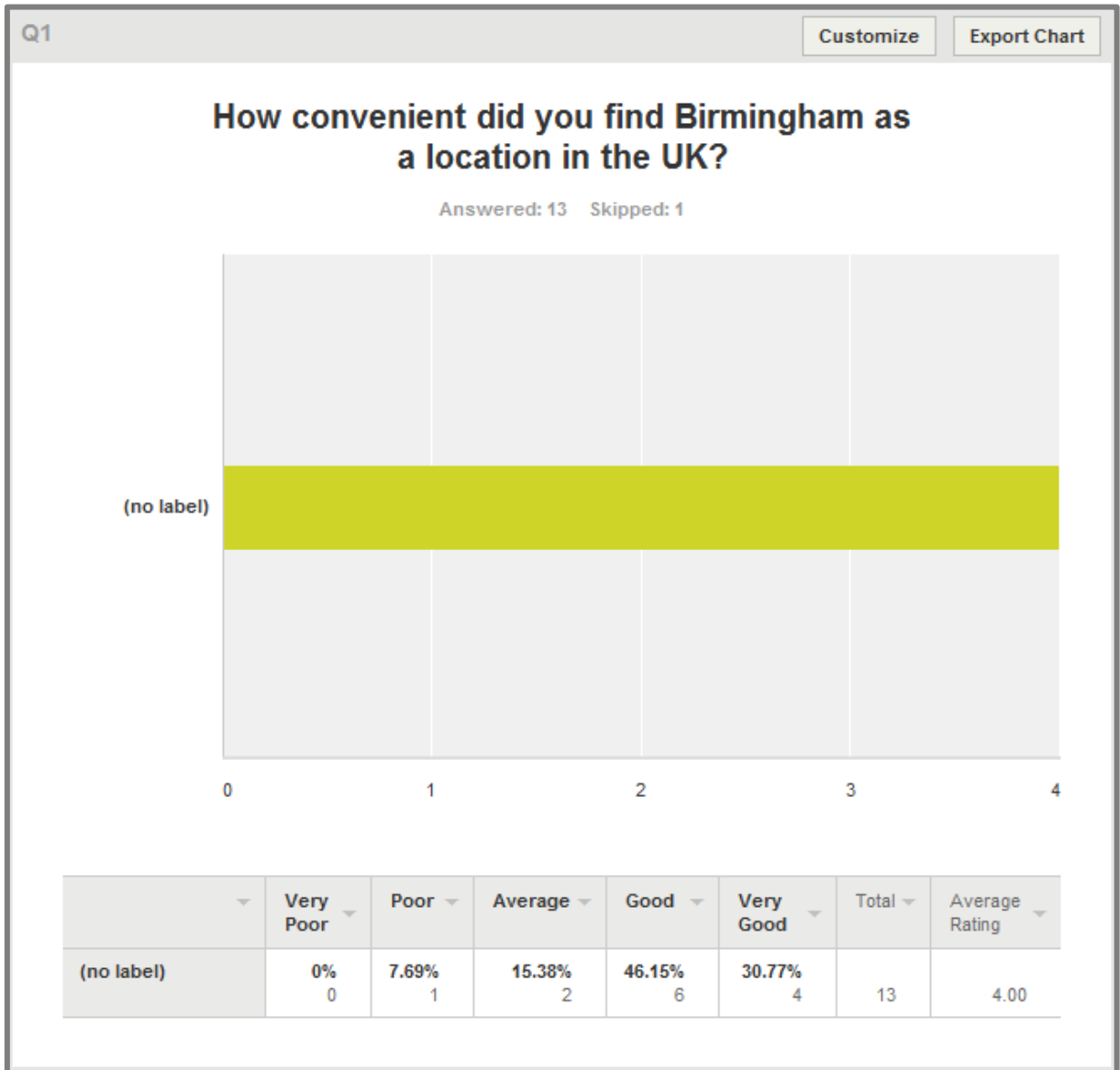
12. Human Translation Workflow (Prof Gloria Corpas Pastor, Dr Jorge Leiva Rojo, Dr Miriam Seghiri Dominguez)
13. Natural Language Processing for Translation-1 (Dr Constantin Orasan)
14. Natural Language Processing for Translation-2 (Dr Michael Oakes)
15. Natural Language Processing for Translation-3 (Dr Alessandro Cattelan)
16. Terminology and Ontologies-1: Basics (Dr Anne-Kathrin Schumann)
17. Terminology and Ontologies-2: Current Research Topics (Dr Anne-Kathrin Schuman)
18. Terminology in the Translation Industry (Dr Alessandro Cattelan)

All lectures are available to access via the following link:

<http://www.slideshare.net/rilp>

5. Evaluation Summary

The partners were all given the opportunity to anonymously evaluate the Winter School via an online questionnaire to help improve future events. A summary of the feedback is provided below.



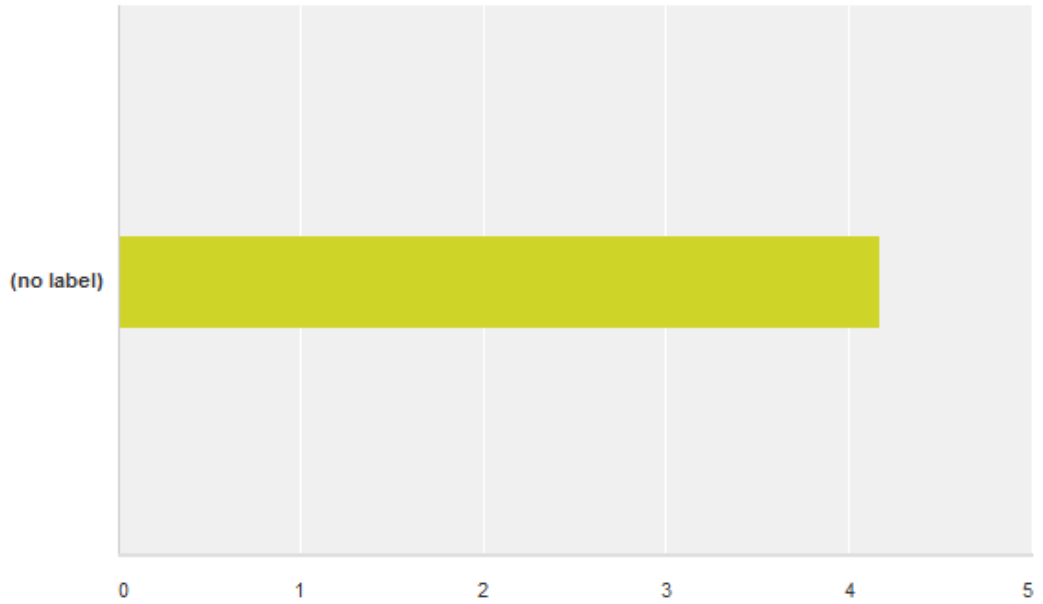
Q2

Customize

Export Chart

How did you rate the Hilton Garden Inn, Bridley Place as a choice of venue for the event?

Answered: 13 Skipped: 1



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Average Rating
(no label)	0% 0	0% 0	7.69% 1	69.23% 9	23.08% 3	13	4.15

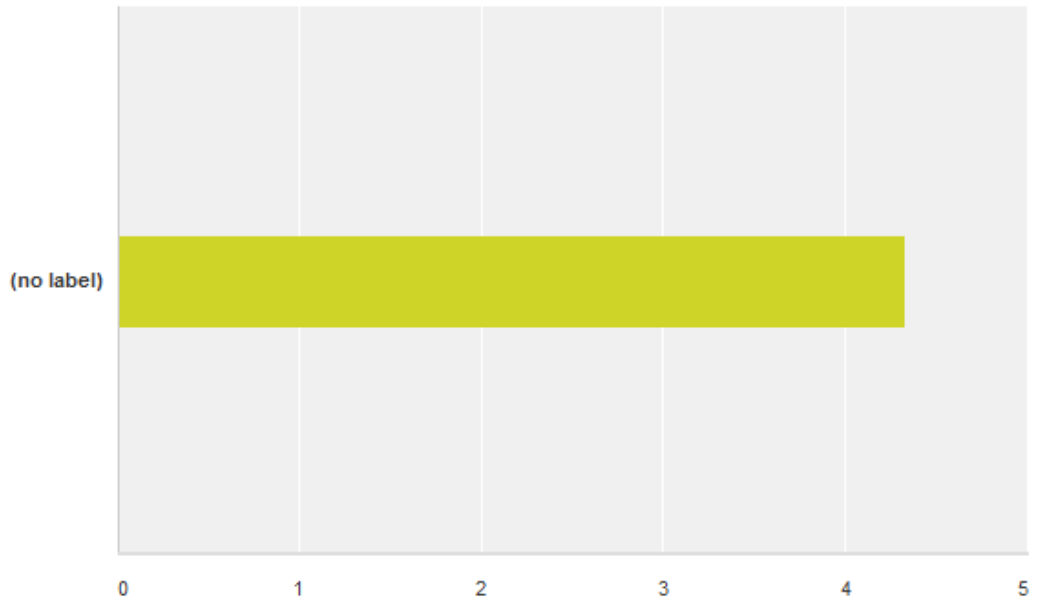
Q3

Customize

Export Chart

How did you rate the organisation of the event?

Answered: 13 Skipped: 1



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Average Rating
(no label)	0% 0	0% 0	15.38% 2	38.46% 5	46.15% 6	13	4.31

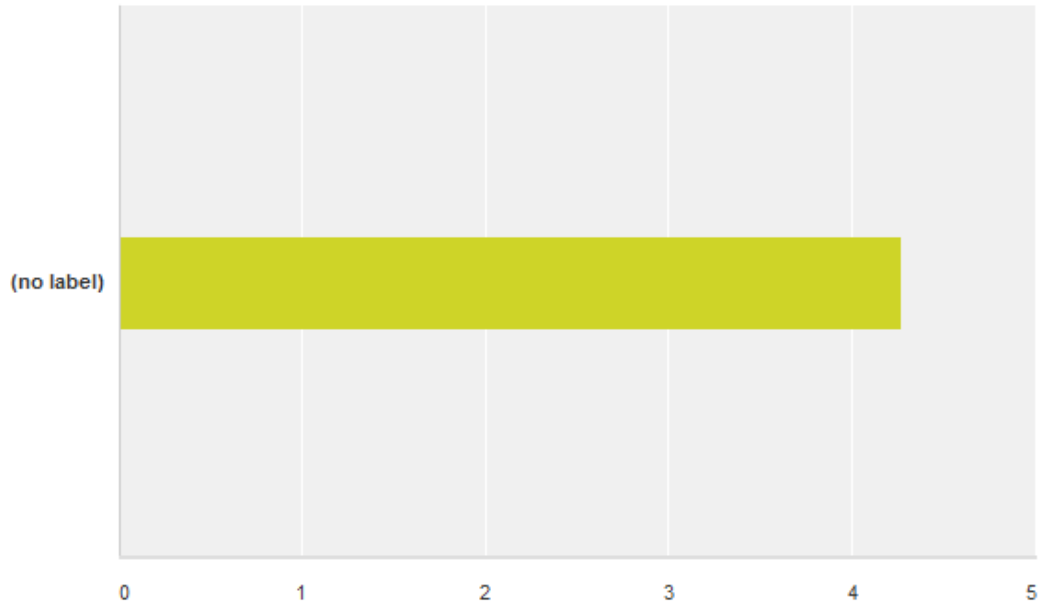
Q4

Customize

Export Chart

How valuable did you rate the content of the seminars to your area of study?

Answered: 12 Skipped: 2



	Very Poor	Poor	Average	Good	Very Good	Total	Average Rating
(no label)	0% 0	8.33% 1	0% 0	50% 6	41.67% 5	12	4.25

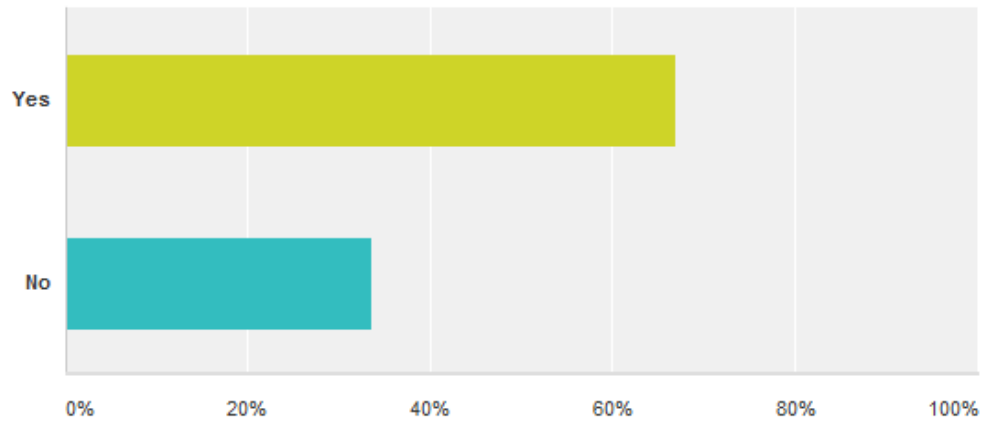
Q5

Customize

Export Chart

Would you have liked to have more practical sessions within the seminars?

Answered: 12 Skipped: 2



Answer Choices	Responses	
Yes	66.67%	8
No	33.33%	4
Total		12

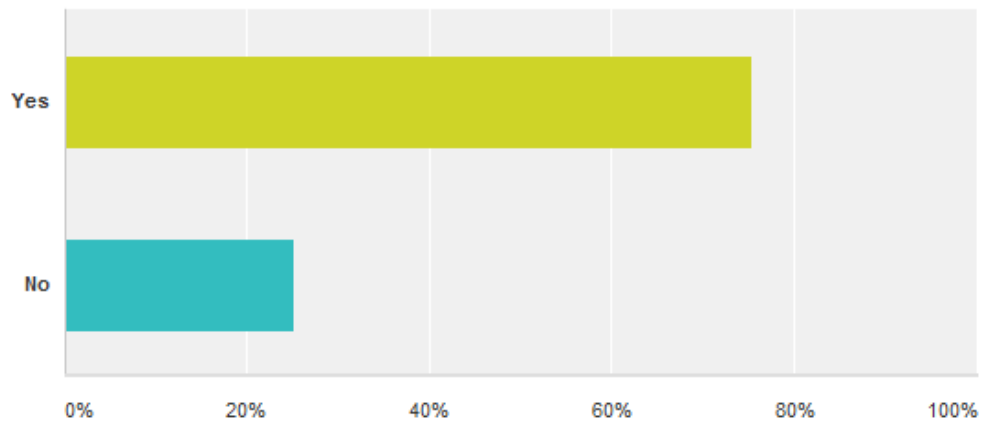
Q6

Customize

Export Chart

Would you have liked dedicated time to communicate with your project colleagues?

Answered: 12 Skipped: 2



Answer Choices	Responses	
Yes	75%	9
No	25%	3
Total		12

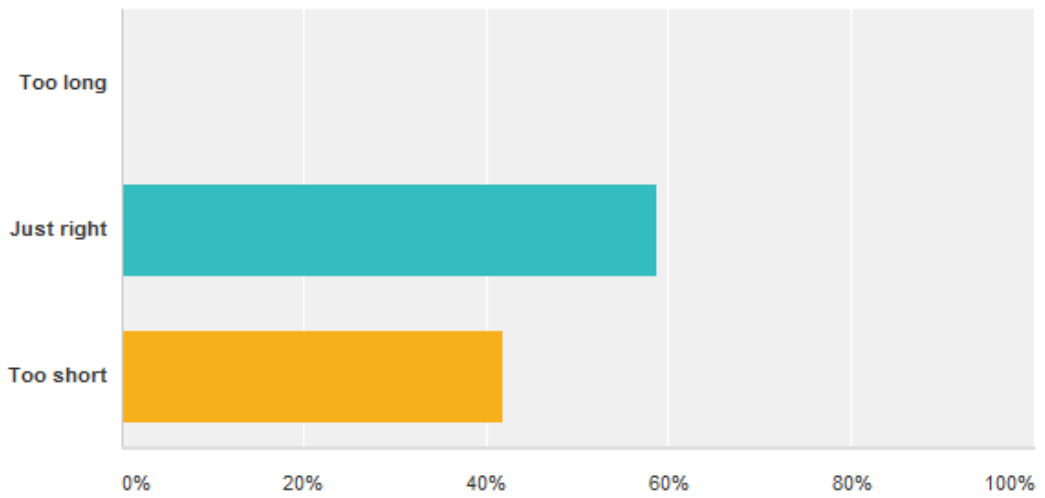
Q7

Customize

Export Chart

With regards to the length of the event, would you say that a 3 day event was:

Answered: 12 Skipped: 2



Answer Choices	Responses
Too long	0% 0
Just right	58.33% 7
Too short	41.67% 5
Total	12

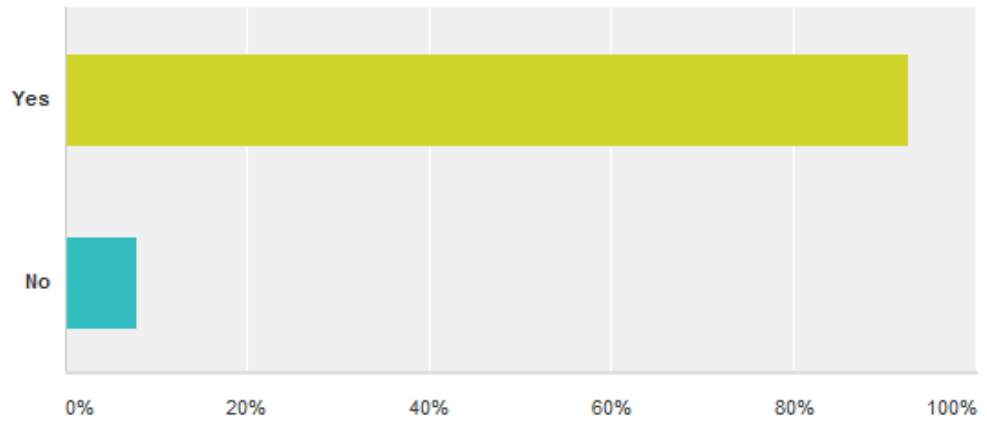
Q8

Customize

Export Chart

Would you be interested in attending future project seminars and events?

Answered: 13 Skipped: 1



Answer Choices	Responses	
Yes	92.31%	12
No	7.69%	1
Total		13

Q9

Please provide suggestions on seminar topics that would interest you:

Answered: 5 Skipped: 9

● Responses (5)

☁ Text Analysis

👤 My Categories

Categorize as... ▾

Filter by Category ▾



Showing 5 responses

I would appreciate a practical section about GATE ([http:// gate. ac. uk/](http://gate.ac.uk/)).

11/28/2013 10:12 AM [View respondent's answers](#)

Perhaps more detailed treatment of term extraction and dictionary compilation using semantic methods would be useful?.. although the talk that you included was helpful in itself.

11/27/2013 3:21 PM [View respondent's answers](#)

Lightning sessions where ESR presents the problem and ask the floor for possible suggestions/solutions and max 10-15 mins per ESR. From the industry partners, possibly they can cast some real-world problems and ESRs can have mini-hackathon for 1 night and try and see how far we get to solve the problems.

11/27/2013 2:32 PM [View respondent's answers](#)

More time dedicated to recent research- there were some knowledgeable professors who clearly had much more to share- Josef and Khalil, for a start.

11/27/2013 12:13 PM [View respondent's answers](#)

SMT, TM, EBMT and their combination.

11/27/2013 12:10 PM [View respondent's answers](#)

Q10

Please provide any additional comments:

Answered: 7 Skipped: 7

● Responses (7)

☁ Text Analysis

👤 My Categories

Categorize as... ▾

Filter by Category ▾



Showing 7 responses

Thank you for all your efforts. I was particularly interested to meet with representatives from professional translation companies.

11/27/2013 3:21 PM [View respondent's answers](#)

Maybe 3 days of seminar + 1-2 days of hackathon would be nice. At least we put our hands to the things we hear/learn.

11/27/2013 2:32 PM [View respondent's answers](#)

I think it would be better if we could allocate appropriate time to each presenter according to their content in future event.

11/27/2013 12:10 PM [View respondent's answers](#)

The timetable of the seminar was unbalanced: all the most complicated topics were presented in one day (the 2nd), while other days were half empty. Some of the lectures were not very useful as they tried to cover big material in very short time. Furthermore, it is difficult to listen to lectures for the whole day, there should be practical activities in the afternoon.

11/27/2013 11:52 AM [View respondent's answers](#)